Porównanie tłumaczeń Liczb 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JHWH\* włożył Słowo w usta Bileama i powiedział: Wróć do Balaka i tak (mu) oznajmij.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE włożył Słowo w usta Bileama, a następnie polecił mu wrócić do Balaka i przekazać mu je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas JAHWE włożył słowa w usta Balaama i powiedział: Wróć do Balaka i tak *mu* powiedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Pan włożył słowa w usta Balaamowe, i rzekł: Wróć się do Balaka, a mów tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE włożył słowo w usta jego. I rzekł: Wróć się do Balaka, a to będziesz mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan włożył słowa w usta Balaama i rzekł mu: Wróć do Balaka i tak mu powiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas włożył Pan słowo w usta Bileama i rzekł: Wróć do Balaka i powiedz tak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE włożył słowa w usta Balaama i powiedział do niego: Wróć do Balaka i tak mu powiedz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przekazał swoje słowo Balaamowi i rzekł do niego: „Wróć do Balaka i powtórz mu to”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe udzielił Balaamowi pewnej wiadomości i rzekł: - Wróć do Balaka i oznajmij [mu] to. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg włożył słowo w usta Bilama i powiedział: Wróć do Balaka i tak przemów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вклав Бог слово в уста Валаама, і сказав: Повернувшись до Валака, так скажеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY włożył słowo w usta Bileama i powiedział: Wrócisz do Balaka i to powiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE włożył słowo w usta Balaama i rzekł: ”Wróć do Balaka i to właśnie powiesz”. |

1. 1) Wg PS: Anioł Boga; wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)